

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ  
ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ СКАЗКИ О. УАЙЛЬДА  
«ЗАМЕЧАТЕЛЬНАЯ РАКЕТА»**

Со временем меняются понятия об оценке и качестве перевода, в свою очередь качество перевода зависит от глубины теоретического осмысления той или иной проблемы переводоведения. Сопоставительный анализ переводческих трансформаций, используемых при переводе художественных текстов, приобретает в настоящее время особую актуальность за счет реальной необходимости всестороннего изучения языка художественной литературы, в частности при переводе авторской сказки.

Главной целью перевода является достижение адекватности. С точки зрения В.Н. Комиссарова, адекватный перевод обеспечивает «прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса переводящего языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода» [1. С. 13]. А.В. Федоров определял адекватность как «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [2. С. 35]. Таким образом, основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка [1. С. 53].

В данной статье рассматриваются лексико-семантические трансформации в переводах сказки О. Уайльда «Замечательная ракета»: переводы Г.М. К-кого и З.Н. Журавской (1867–1937), появившиеся в начале XX в., и перевод Т.А. Озерской (1907–1991), выполненный во второй половине XX в.

Л.С. Бархударов все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, разделял на четыре основных типа [3].

**1. Перестановка** – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются

обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

*Оригинал: «It's quite clear that they love each other,» said the little Page, "as clear as crystal!"* [4].

*Подстрочник: «Совершенно очевидно, что они любят друг друга, – сказал маленький Паж. – Это ясно, как хрусталь».*

*Г.М. К-кий: «Их любовь так чиста, как чист этот хрусталь», – сказал молодой Паж* [5. С. 29].

*3. Журавская: «Совершенно очевидно, что они любят друг друга, – сказал маленький Паж. – Это ясно, как хрусталь»* [6].

*Т. Озерская: «Совершенно ясно, что они любят друг друга, – сказал маленький Паж. – Это так же ясно, как ясен хрусталь этой чаши!»* [7].

Журавская и Озерская пользуются методом полного перевода, в то время как Г.М. К-кий прибегает к некоторым переводческим трансформациям, в том числе перестановке. Стоит отметить, что смысл предложения в данном случае в корне меняется: в оригинале текста с хрусталем сравнивается вовсе не любовь Принца и Принцессы, как в переводе Г.М. К-кого, Уайльд лишь подчеркивает, насколько очевидна эта любовь. Таким образом, эквивалентность перевода не достигнута, т. к. исходный смысл не был передан переводчиком.

2. Одним из наиболее распространенных видов переводческих трансформаций являются **замены**. При переводе замене могут подвергаться и грамматические, и лексические единицы, поэтому замены условно можно разделить на лексические и грамматические. К грамматическим заменам относятся следующие виды: замена форм слова; замена частей речи; замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения); синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым и т. п.).

Иногда переводческие трансформации представляют собой замену сложного предложения исходного языка простым предложением переводящего языка или преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций [3], например:

*Оригинал: "...but love is not fashionable any more, the poets have killed it. They wrote so much about it that nobody believed them, and I am not surprised"* [4].

*Подстрочник: «Но любовь в наше время не в моде: поэты убили ее. Они так много писали о ней, что все перестали им верить, и меня это немало удивляет».*

*Г.М. К-кий: «Но любовь теперь не в моде, она убита поэтами: они так много о ней писали, что им больше никто не верит»* [5. С. 31].

З. Журавская: «Но любовь в наше время не в моде: **поэты убили ее. Они так много писали о ней, что все перестали им верить, и меня это немало не удивляет**» [6].

Т. Озерская: «Но любовь вышла из моды, **ее убили поэты. Они так много писали о ней, что все перестали им верить, и, признаться, это меня несколько не удивляет**» [7].

Г.М. К-кий прибегает к приему синтаксической замены – двух простых предложений сложным, в то время как Журавская и Озерская сохраняют оригинальную структуру предложения.

Одним из частых и наиболее распространенных видов замены является замена частей речи. Самый простой вид замены частей речи – «прономинализация», или замена существительного местоимением или наоборот [3]. В качестве примера рассмотрим следующий фрагмент:

*Оригинал: “**They are** like the Aurora Borealis...”* [4].

*Подстрочник: «На северное сияние».*

*Г.М. К-кий: «**Фейерверк** подобен северному сиянию...»* [5. С. 30].

*З. Журавская: «На северное сияние...»* [6].

*Т. Озерская: «**Это** похоже на Северное Сияние...»* [7].

Г.М. К-кий местоимение «they» заменяет существительным «фейерверк», также Озерская заменяет местоимение множественного числа «they» на указательное местоимение единственного числа среднего рода «это». В переводе Журавской местоимение «they» вообще никак не переводится. При этом смысл предложения остается неизменным. В данном случае большую роль играет контекст, т. к. предложение является ответом на вопрос и напрямую зависит от того, каким образом сформулирована предыдущая реплика:

*Оригинал: “**What are fireworks** like? – she had asked the Prince, one morning, as she was walking on the terrace”* [4].

*Подстрочник: «На что похож **фейерверк**? – спросила она Принца во время прогулки по террасе».*

*Г.М. К-кий: «На что похож **фейерверк**? – спросила принцесса, гуляя однажды утром с королем по террасе»* [5. С. 30].

*З. Журавская: «На что это похоже – **фейерверк**? – спросила она утром Принца, прогуливаясь с ним по террасе»* [6].

*Т. Озерская: «**Фейерверк**? А на что **это** похоже? – спросила Принцесса у своего жениха, прогуливаясь утром по террасе»* [7].

3. Еще один вид переводческих трансформаций – **опущения**. Под ними понимают опущение при переводе тех или иных избыточных слов. Рассмотрим следующий фрагмент.

*Оригинал: “How fortunate it is for the King’s son,” he remarked, “that he is to be married on the very day on which I am to be let off. **Really, if it had been arranged beforehand, it could not have turned out better for him; but, Princes are always lucky**”* [4].

*Подстрочник:* «Какое это счастье для сына Короля, что его женят как раз в тот день, когда решили запустить меня! **В самом деле, если бы даже это было подстроено нарочно, это не могло бы сложиться удачнее для него. Но принцам всегда везет**».

Г.М. К-кий: «Как счастлив должен быть принц, – продолжала она, – что он женится как раз в тот день, когда я должна быть сожжена. **Как будто умышленно всё это сделано. Как везет принцам**» [5. С. 32].

3. Журавская: «Какое это счастье для королевича, что его женят как раз в тот день, когда решили пустить меня! **Право, если б это даже нарочно было подстроено, это не могло бы сложиться удачнее для него, но принцам всегда везет**» [6].

Т. Озерская: «Какая удача для сына Короля, – сказала она, – что ему предстоит сочетаться браком в тот самый день, когда меня запустят в небо. **В самом деле, если бы даже всё это было обдуманно заранее, и тогда не могло бы получиться удачнее. Но ведь Принцам всегда везет**» [7].

В переводе Г.М. К-кого можно заметить опущение значительной части предложения, что приводит к смещению смысловой нагрузки предложения. Остальным переводчикам удается сохранить исходный смысл, прибегая к приему полного перевода. Таким образом, адекватность перевода достигнута только двумя переводчиками, а применение третьим переводчиком опущения приводит к потере исходного смысла текста.

4. Последний вид переводческих трансформаций – **добавления**. При добавлении подразумевается использование дополнительных слов, которых нет в оригинале. Добавления не всегда являются необходимыми при переводе, однако иногда для того, чтобы более полно и правильно передать смысл исходного текста, переводчику необходимо ввести несколько дополнительных слов.

*Оригинал:* “**Common sense!**” said the Rocket indignantly; “you “forget that I am very uncommon, and very remarkable” [4].

*Подстрочник:* «**Простой здравый смысл!** – возмутилась Ракета. – Вы забываете, что я очень необычная и очень замечательная».

Г.М. К-кий: «**Простая логика?** – презрительно сказала ракета. – Вы забываете, что я совсем не простая, а наоборот, обыкновенная» [5. С. 35].

3. Журавская: «**Простой здравый смысл! Скажите, пожалуйста!** – возмутилась Ракета. – Вы забываете, что сама-то я вовсе не из простых, что я очень замечательная» [6].

Т. Озерская: «**Простой здравый смысл!** – возмущенно фыркнула Ракета. – Вы забываете, что я совсем не простая, а весьма замечательная» [7].

Журавская при переводе прибегает к методу добавления, тем самым увеличивая экспрессивность текста и добавляя речи главной героини больше выразительности. В данном случае добавление не

меняет исходный смысл, однако помогает более полно передать характер и эмоции персонажа.

Одной из причин, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в исходном и переводящем языке. Это обусловлено различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью и т. д.

В.Н. Комиссаров определяет лексико-семантические преобразования как один из способов перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены исходя из контекста. Среди лексико-семантических замен (трансформаций) можно выделить конкретизацию, генерализацию, модуляцию (смысловое развитие) значения исходной единицы [1. С. 174]. Наиболее частыми лексико-семантическими трансформациями, к которым прибегают переводчики при работе с произведением «Замечательная ракета», являются **генерализация** и **конкретизация** (в системе Л.С. Бархударова преобразования генерализации и конкретизации, происходящие на лексическом уровне, относятся к заменам, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста).

При переводе сказки Уайльда наиболее часто подвергаются генерализации понятия, которые выражают систему измерения, временные отрезки (минуты, часы, дни недели), а также абстрактные понятия (музыка, любовь, душа). Рассмотрим несколько примеров.

*Оригинал:* «...and croaking is of course, the most musical **sound** in the world» [4].

*Подстрочник:* «...а кваканье, конечно, лучшая **музыка** в мире».

*Г.М. К-кий:* «А ведь нет ничего музыкальнее кваканья» [5. С. 39].

*З. Журавская:* «...а кваканье, разумеется, лучшая **музыка** в мире» [6].

*Т. Озерская:* «...а разве кваканье не самая приятная **музыка** на свете?» [7].

Журавская и Озерская при переводе заменяют видовое понятие «sound» на родовое понятие «музыка». Переводчик Г.М. К-кий уходит от полного перевода, прибегая к таким трансформациям, как замена и опущение. При переводе слово «sound» опущено.

Тот же самый прием можно наблюдать в следующем фрагменте:

*Оригинал:* «Travel improves the **mind** wonderfully, and does away with all one's prejudices» [4].

*Подстрочник:* «Путешествие замечательно развивает **ум** и освобождает от всяких предрассудков».

*Г.М. К-кий:* «Путешествие удивительно развивает **ум** и освобождает от предрассудков» [5. С. 30].

3. Журавская: «Путешествия удивительно облагораживают **душу** и помогают освободиться от предрассудков» [6].

Т. Озерская: «Путешествие удивительно благотворно влияет на развитие **ума** и рассеивает предрассудки» [7].

Существительное «mind» в разных словарях переводится как «ум», «разум», «умственные способности». Одним из наиболее редких, однако возможных переводов слова является также «дух», «душа» [8]. Из приведенного выше примера видно, что Журавская прибегает к приему генерализации и переводит слово «mind» как «душа».

Еще одно явление, которое часто встречается в переводах сказки Уайльда, – **конкретизация**. Явление конкретизации наиболее применимо к существительным, глаголам и прилагательным с обширным семантическим значением. Переводчику в данном случае помогают смысловой объем высказывания и контекст.

При переводе слов с обширным семантическим значением переводчику приходится прибегать к языковой конкретизации значения исходного слова. Применение данного типа языковой конкретизации обусловлено расхождениями в структуре двух языков, требованиями грамматического строя или отсутствием в переводящем языке лексической единицы, имеющей такое же широкое значение, как в исходном языке. Рассмотрим пример:

*Оригинал:* «Romance is dead, Romance is dead, Romance is dead,» she **murmured** [4].

*Подстрочник:* «Романтика умерла. Романтика умерла», – **бормотала** она.

Г.М. К-кий: «Романтизм умер, умер...» – **пробормотало** оно [5. С. 31].

3. Журавская: Но Огненное Кольцо качало головой и **повторяло:** «Романтика умерла, Романтика умерла» [6].

Т. Озерская: «Романтика умерла, Романтика умерла, Романтика умерла», – **прошептал** он [7].

В переводе Журавской используется языковая конкретизация по отношению к слову «murmur», значение которого – «шептать, бормотать». Трансформация объясняется тем, что фраза, произнесенная одним из главных персонажей сказки, содержит тройной повтор, в связи с этим переводчик предпочитает при переводе заменить глагол «murmur» глаголом «повторять». Остальные переводчики пользуются приемом полного перевода. Однако и в том, и в другом случае исходный смысл текста не меняется и смысловая нагрузка не смещается.

Таким образом, в анализируемых переводах были обнаружены все четыре типа переводческих трансформаций: перестановка, замены, опущения и добавления. Выполнив анализ этих переводов, можно сделать вывод, что использование некоторых трансформаций

является необходимым для того, чтобы более точно передать смысл, заложенный автором в текст сказки. В большинстве случаев переводчики прибегают к методу полного перевода, не пользуясь никакими переводческими трансформациями. Это объясняется желанием переводчиков в полной мере сохранить своеобразный стиль английского писателя и передать исходный смысл текста.

*Список использованных источников*

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990. – 253 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб., 2002. – 416с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: «Международные отношения», 1975. [Электронный ресурс]. URL: [http://samlib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/barhud-trdoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/barhud-trdoc.shtml) (дата обращения: 15.05.2013).
4. Wilde O. The Remarkable Rocket [Электронный ресурс]. URL: <http://www.storynory.com/2010/08/17/the-remarkable-rocket> (дата обращения: 15.05.2013).
5. К-кий Г.М. Надменная ракета // Уайльд О. Сказки. – Одесса, 1908. – С. 28–45.
6. Уальд О. Замечательная ракета / пер. З.Н. Журавской // Волшебный мир сказок. 19.01.2009. URL: <http://www.fairy-tales.ru/avtorskie/uaajld-oskar/1306-zamechatelnaja-razeketa.html> (дата обращения: 15.05.2013).
7. Уальд О. Замечательная ракета / пер. Т.А. Озерской // Оскар Уальд. Избранное. М., Просвещение, 1990 [Электронный ресурс]. URL: [http://lib.guru.ua/WILDE/wild\\_raketa.txt](http://lib.guru.ua/WILDE/wild_raketa.txt) (дата обращения: 15.05.2013).
8. Англо-русский онлайн словарь [сайт]. 2008–2013. URL: <http://dic.your-english.ru> (дата обращения: 15.05.2013).

*Ю.В. Полонская*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ СЕМАНТИКИ  
В РАССКАЗЕ Э.А. ПО «МАСКА КРАСНОЙ СМЕРТИ»  
(ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Несмотря на то, что перевод художественных текстов осуществляется на протяжении уже нескольких веков, проблема перевода художественных концептов, представляющих собой не только важный элемент культурного сознания жителей страны языка перевода, но и часть индивидуального сознания автора, стала волновать лингвистов относительно недавно (С.А. Аскольдов, Л.Ю. Буянова, Л.В. Миллер, Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин). Анализ перевода автор-